

Porównanie tłumaczeń Jana 4:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale przychodzi godzina i teraz jest, kiedy ci prawdziwi czciciele pokłonią się — Ojcu w duchu i prawdzie. I bowiem — Ojciec takich szuka — oddających cześć Mu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale przychodzi godzina i teraz jest gdy prawdziwi czciciele będą oddawali cześć Ojcu w duchu i prawdzie i bowiem Ojciec takich szuka którzy czczą Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz nadchodzi godzina* i teraz (już) jest, gdy prawdziwi czciciele będą oddawali cześć Ojcu w duchu i w prawdzie;** Ojciec bowiem właśnie*** takich czcicieli szuka. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale przychodzi godzina, i teraz jest, gdy prawdziwi kłaniający się* kłaniać się będą* Ojcu w duchu i prawdzie. I bowiem Ojciec takich szuka kłaniających się* mu. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale przychodzi godzina i teraz jest gdy prawdziwi czciciele będą oddawali cześć Ojcu w duchu i prawdzie i bowiem Ojciec takich szuka którzy czczą Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz nadchodzi godzina, a właściwie nadeszła, gdy prawdziwi czciciele będą czcili Ojca w duchu i w prawdzie. Takich właśnie czcicieli Ojciec sobie szuka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale nadchodzi godzina, i teraz jest, gdy prawdziwi czciciele będą czcić Ojca w duchu i w prawdzie. Bo i Ojciec szuka takich, którzy będą go czcić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć idzie godzina, i teraz jest, gdy prawdziwi chwalcy będą chwalić Ojca w duchu i w prawdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale przychodzi godzina, i teraz jest, gdy prawdziwi chwalcy będą chwalić Ojca w duchu i prawdzie. Bo i Ociec takowych szuka, którzy by go chwalili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadchodzi jednak godzina, nawet już jest, kiedy to prawdziwi czciciele będą oddawać cześć Ojcu w Duchu i prawdzie, a takich to czcicieli szuka Ojciec.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz nadchodzi godzina i teraz jest, kiedy prawdziwi czciciele będą oddawali Ojcu cześć w duchu i w prawdzie; bo i Ojciec takich szuka, którzy by mu tak cześć oddawali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale zbliża się godzina, i teraz już jest, gdy prawdziwi czciciele będą czcić Ojca w Duchu i prawdzie. Takich

¹⁾ <x>500 4:21</x>; <x>500 5:25</x>

²⁾ <x>520 8:4</x>

³⁾ bowiem właśnie, καὶ γὰρ.

⁴⁾ Oddawać cześć Bogu.

			bowiem czcicieli szuka Ojciec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nadchodzi jednak godzina, a właściwie już jest, kiedy prawdziwi czciciele będą wielbili Ojca w Duchu i w prawdzie. Zresztą takich czcicieli pragnie sam Ojciec.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zbliża się jednak czas, nawet już jest, gdy prawdziwi czciciele będą oddawać cześć Ojcu w Duchu i prawdzie; bo Ojciec szuka takich właśnie swoich czcicieli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jednakże nadchodzi chwila, a właściwie już nadeszła, kiedy prawdziwi czciciele będą Ojcu oddawać cześć w duchu i w prawdzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale nadchodzi godzina, w właściwie już nadeszła, kiedy prawdziwi czciciele będą oddawać cześć Ojcu w sposób prawdziwie duchowy. Bo i Ojciec szuka takich właśnie czcicieli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але надходить час - і вже тепер він є, - коли правдиві поклонники поклоняться Батькові Духом і правдою; бо й Батько шукає собі таких поклонників.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale przychodzi godzina naturalnego okresu czasu i teraz jest, gdy wiadomi powstałi ze starannej pełnej jawnej prawdy hołdownicy będą składali hołd do istoty wiadomemu ojcu wewnątrz w nieokreślonym duchu i nieokreślonej starannej pełnej jawnej prawdzie. I bowiem ojciec takich to szuka hołdujących go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz nadchodzi godzina i jest teraz, gdy prawdziwi czciciele będą czcić Ojca w Duchu i prawdzie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale nadchodzi czas - owszem, już nadszedł - kiedy prawdziwi czciciele będą czcić Ojca duchowo i prawdziwie,bo Ojciec chce, aby czcili Go właśnie ludzie tego rodzaju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niemniej nadchodzi godzina, i teraz jest, gdy prawdziwi czciciele będą czcić Ojca duchem i prawdą, bo właśnie takich szuka Ojciec, aby go czcili.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nadchodzi jednak czas—właściwie już nadszedł—gdy prawdziwi czciciele Ojca będą oddawać Mu cześć w duchu i w prawdzie. Właśnie takich czcicieli On pragnie.